



罗尔德·达尔短篇故事品读及汉译探索

第7卷

An Interpretation of Short Stories by Roald Dahl
and an Exploration of Their Chinese Translations
Volume 7

王昕 王永胜 著



哈尔滨工业大学出版社
HARBIN INSTITUTE OF TECHNOLOGY PRESS

罗尔德·达尔短篇故事
品读及汉译探索
第7卷

An Interpretation of Short Stories by Roald Dahl and
an Exploration of Their Chinese Translations
Volume 7

王 昕 王永胜 著
WANG Xin, WANG Yong-sheng

哈尔滨工业大学出版社

内容提要

本书系对英国作家罗尔德·达尔“非儿童类”(个别篇章具有“儿童类”文学特点,但由于是罗尔德·达尔早期作品,也被收录进来,作为研究的对象)短篇故事(小说)进行研究所著系列图书中的第7卷,包括5部短篇小说。这些小说长短不一、难易各异,按照不同的主题分成三章加以编排,分别为“亦真亦幻”“异想天开”和“功成名就”。除第三章外,每章收录两篇作品,先做引导性的介绍,名为“原作导读”,再给出小说的原文供读者阅读或作为翻译的参考,同时给出语言点及文化层面上的注释,以辅助理解,名为“原作释读”,最后给出探索性的汉语译文,名为“翻译探索”。

本书适合英语专业大学本科生及研究生阅读、研究、翻译之用(不少小说也可供高中生阅读、学习),也适合广大的文学爱好者阅读,更适合从事英汉翻译或外国文学研究的学者、教师、学生等阅读、参考。

图书在版编目(CIP)数据

罗尔德·达尔短篇故事品读及汉译探索. 第7卷/王昕, 王永胜著. — 哈尔滨: 哈尔滨工业大学出版社, 2016. 2

ISBN 978 - 7 - 5603 - 5805 - 5

I. ①罗… II. ①王… ②王… III. ①短篇小说 - 小说研究 - 英国 - 现代②短篇小说 - 文学翻译 - 英国 - 现代
IV. ①I561.074

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 308616 号

策划编辑 田新华
责任编辑 李广鑫
封面设计 思华 高永利
出版发行 哈尔滨工业大学出版社
社 址 哈尔滨市南岗区复华四道街 10 号 邮编 150006
传 真 0451 - 86414749
网 址 <http://hitpress.hit.edu.cn>
印 刷 哈尔滨市工大节能印刷厂
开 本 880mm × 1230mm 1/32 印张 10.625 字数 398 千字
版 次 2016 年 2 月第 1 版 2016 年 2 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978 - 7 - 5603 - 5805 - 5
定 价 38.00 元

(如因印装质量问题影响阅读,我社负责调换)

前言

对于罗尔德·达尔(Roald Dahl, 1916—1990),中国读者耳熟能详的恐怕是他的一些儿童文学作品,而且国内外对他称呼最多的莫过于“儿童文学作家”。他的儿童文学作品的确十分畅销,已被翻译成多国文字出版发行,知名度颇高。可以说,在儿童文学作家中,罗尔德·达尔是最为成功、最为知名的作家之一。达尔的儿童文学作品得到很多国家小朋友的喜爱,这样的作品包括《詹姆斯与大仙桃》(*James and the Giant Peach*)、《查利与巧克力工厂》(*Charlie and the Chocolate Factory*)、《魔法手指》(*The Magic Finger*)、《查利与大玻璃升降机》(*Charlie and the Great Glass Elevator*)、《了不起的狐狸爸爸》(*Fantastic Mr. Fox*)、《特威特夫妇》(*The Twits*)、《女巫》(*The Witches*)、《好心眼儿的巨人》(*The BFG*,这部小说1983年获“惠特布雷德奖”,英文表述为“Whitbread Award”)以及《玛蒂尔达》(*Matilda*)等。

然而,作为英国儿童文学作家的罗尔德·达尔,还写过其他类型的文学作品,特别是那些“非儿童类”短篇小说(个别篇章具有“儿童类”文学作品特点,但由于是罗尔德·达尔早期作品,也被收录进来,作为研究的对象,也可以说“成人类”短篇小说,也就是说,为成年人写的文学作品。当然,这些作品中有些具有“成人”色彩——含有色情内容,但达尔“成人”作品中的“成人”内容大多是比较“隐晦”的。这样的“成人”作品,基本收录在他的《迷情乱性》(*Switch Bitch*)一书中)也同样精彩。称之为“非儿童类”,主要针对达尔“儿童类”作品耀眼的光环而言。其实,这些“非儿童类”短篇故事(小说)绝大多数是达尔转笔写儿童文学作品之前完成的。“儿童类”作品的耀眼光环或多或少掩盖了一些“非儿童类”作品的光芒,而在中国,这些“非儿

童类”作品的“光芒”几乎没有散发出来,很少为中国广大读者所熟知。这些作品受到西方19世纪现实主义文学的影响,多数采用现实主义的创作手法。同时,达尔也从美国短篇小说家欧·亨利(O. Henry)那里汲取了一定的营养。就达尔作品本身对人物和景物的描写来看,可以说,他是“20世纪英国变形精神世界的一位工笔画家”^①。同他的儿童文学作品一样,他早期的这些“非儿童类”作品同样具有结尾出奇、结局令人意想不到等特点,更进一步说,达尔的此类短篇小说这方面的特点尤为突出。这类作品充满奇思妙想,人物刻画细腻入微,其中不乏道貌岸然者、悲观主义者、心理变态者。此类作品也不乏荒谬、贪婪、邪恶、虚伪的成分,其中的人物大都在“机关用尽”之时,一不小心就“栽了跟头”,或者在“聪明绝顶”之际,反而被自己的“聪明”所误。

罗尔德·达尔的父母是挪威人,但达尔本人1916年出生在英国格拉摩根郡的兰达夫(Llandaff, Glamorgan)^②,并在雷普顿公学(Repton School)接受教育。第二次世界大战爆发,他应征入伍,加入英国皇家空军,驻扎在内罗毕。后来,他加入了驻利比亚的一个战斗机中队,受了重伤。之后,又作为一名战斗机飞行员到希腊和叙利亚参加战斗。1942年,达尔作为英国大使馆的空军助理专员去了华盛顿。华盛顿成为他人生的转折点,因为在那里他开始了自己的创作生涯。随后,他被调到情报部。战争结束的时候,他成为英国皇家空军中校。他的第一批短篇小说共有12篇,都是根据自己在战争期间的经历所写。这12篇作品首先发表在美国的一些主流杂志上,后来编撰成书出版,书名为《向你飞跃》(Over to You)。

罗尔德·达尔所有受到高度赞誉的作品都被译成多种文字,成为全世界的畅销书。安格利亚电视台(Anglia Television)将他的一些

^① 参见“陈钰. 畸形精神世界的工笔画家——谈罗尔德·达尔的小说创作特色. 武汉:外国文学研究,1985(4):66”。这里只不过将其中的“二十世纪”,规范性修改成“20世纪”。

^② 格拉摩根原来是英国南威尔士的一个郡。

短篇小说改编成电视系列剧,冠以标题《出乎意料的故事集》(*Tales of the Unexpected*)。他的作品还包括两本自传——《男孩时代》(*Boy*)和《独闯天下》(*Going Solo*),还有赢得很多赞誉的小说《我的叔叔奥斯瓦尔德》(*My Uncle Oswald*)以及《罗尔德·达尔倾心的鬼怪故事集》(*Roald Dahl's Book of Ghost Stories*)。最后一本是他自己编辑出版的。在生命的最后一年,他收集了一些奇闻轶事,并跟妻子弗利西蒂(Felicity)一起,整理了一些烹饪食谱,汇编成一本书。这本书1996年由企鹅出版集团出版,书名为《罗尔德·达尔的烹饪书》(*Roald Dahl's Cookbook*)^①。

罗尔德·达尔于1990年11月23日去世。英国《泰晤士报》(*The Times*)称其为“我们这一代人中最有影响力的作家之一,也是拥有极其广泛读者群的作家之一”(One of the most widely read and influential writers of our generation),并在写给他的讣告中写道:“孩子喜欢他写的故事,把他当成自己心目中最喜爱的人……他的作品将成为未来的经典之作。”(Children loved his stories and made him their favourite... They will be classics of the future)据报道,在2000年英国的“世界图书日”(World Book Day)投票中,罗尔德·达尔当选为“读者最喜爱的作家”(Favourite Author)^②。

对于20世纪的英国作家罗尔德·达尔及其作品,《爱尔兰时报》(*Irish Times*)的一篇评论,可谓一语中的:“Roald Dahl is one of the few writers I know whose work can accurately be described as addictive. Through his tales runs a vein of macabre malevolence, the more effective because it springs from the slightest, almost inconsequential everyday things. The result is a black humour of the most sophisticated kind.”(罗尔德·达尔是我所认识的为数不多的作家之一,可以准确无误地说,

① 参见“DAHL R. *The Best of Roald Dahl*. London: Penguin Books Ltd., 2006”。

② 参见“DAHL R. *The Collected Short Stories of Roald Dahl*. London: Penguin Books Ltd., 1992”。

其作品令人沉醉、上瘾。他的作品始终贯穿着一条主线,这条主线令人毛骨悚然,充满恶意和凶险,但却更加行之有效,因为其来源是一些不起眼的、几乎微不足道的日常事物。结果,最为错综复杂的黑色幽默便应运而生了)①。

抛开后来“儿童类”作品的耀眼光环不说,罗尔德·达尔在20世纪中叶之所以蜚声世界,就是因为他所创作的这些“非儿童类”的短篇小说(当然,个别篇章具有“儿童类”文学特点,预示性地展露出达尔后来作为儿童文学作家的一丝“光芒”)。但是,当时中国翻译出版业不是很发达,对他的作品的译介也不是很多。就算是有所译介,也处于零星的“散兵作战”状态,不成体系。在全球化浪潮滚滚而来的今天,研究罗尔德·达尔的这部分作品,并系统地进行翻译研究,如同打开尘封已久的大门,门内的景色依然会令当代中国读者惊喜不已。对于广大的英语学习者和文学爱好者来说,阅读达尔的这部分作品将会带来迥然不同的人生体验。

其实,罗尔德·达尔这部分短篇小说的实质和绝妙,可以从英美主流媒体的评价窥见一斑:

“Roald Dahl is the prince of storytellers.” —*Daily Mail*

“罗尔德·达尔是位讲故事的王子。” ——(英国)《每日邮报》

“The absolute master of the twist-in-the-tale.” —*The Observer*

“绝对的大师,其故事的结局出人意料。”
——(英国)《观察家报》

“These stories pack their punch.” —*The Observer*

“这些故事蓄满了惊人之力。” ——(英国)《观察家报》

① 著者译自 Roald Dahl 的“*The Best of Roald Dahl*”(《罗尔德·达尔小说精品集》)一书的封底(back cover)。此书由英国“Penguin Books Ltd.”出版公司于2006年出版发行。

“An unforgettable read, don't miss it.” —*Sunday Times*

“一次难忘的阅读体验,不可错过。”

——(英国)《星期日泰晤士报》

“Dahl is too good a storyteller to become predictable, so you never know whether the tyrant or the tyrannized will win in the end.”

—*Daily Telegraph*

“达尔的故事讲得太精彩了,结局简直令人无法预测。因此,你永远都无法得知,最后的赢家是残暴的人,还是受到残暴对待的人。”

——(英国)《每日电讯报》

“Dahl has the mastery of plot and characters possessed by great writers of the past, along with a wildness and wryness of his own. One of his trademarks is writing beautifully about the ugly, even the horrible.”

—*The Los Angeles Times*

“达尔拥有以往伟大作家的资质——善于营造情节、精于刻画人物,但达尔也拥有自己荒诞不经的一面,以及自己的一套挖苦讥讽的手段。其中的一个标志就是他对丑陋之人的精妙刻画,更有甚者是对恐怖之人的精妙刻画。”

——(美国)《洛杉矶时报》

“An ingenious imagination, a fascination with odd and ordinary detail, and a lust for its thorough exploitation are the . . . strengths of Dahl's storytelling.”

—*The New York Times Book Review*

“达尔写作的影响力在于其独特的想象力,在于其对稀奇古怪和平淡无奇的细节的着迷程度,在于其对细节完完全全加以利用的欲望。”

——(美国)《纽约时报·书评》

“The mind of Roald Dahl is quintessentially nasty and wicked.”

—*The Washington Post*

“罗尔德·达尔的思维具有典型的特点,那就是肮脏和邪恶。”

——(美国)《华盛顿邮报》

在此前提下,研究并翻译罗尔德·达尔的“非儿童类”短篇小说,将具有一定的学术价值和社会价值,会为中国文学的百花园增添一个品种,会为文学爱好者和翻译者提供一个可供参考的文本。

在历时三年多对罗尔德·达尔“非儿童类”短篇小说进行研究和翻译的过程中,共收集到长短不一的此类作品60篇,并站在一定的角度,根据著者个人的理解,细加编排,精心安排,详加注释,分册编辑,最终通过翻译,引介给中国读者。

本书在对罗尔德·达尔短篇小说的翻译探索中,采取了严谨的翻译态度,形成了以下基本的翻译思路:

(1) 人名、地名按照一定的标准进行“异化”式处理(极个别人名做了“归化”式处理),主要依据《世界人名翻译大辞典》(新华社译名室编,中国对外翻译出版公司1993年第一版或2007年第二版)以及《世界地名翻译大辞典》(周定国主编,中国出版集团、中国对外翻译出版公司2008年第一版)等,个别的人名、地名的翻译兼顾了流行的译法。

(2) 绝大多数非国际化的度量衡单位,特别是英制的度量衡单位,采用“同化”或“归化”的处理方法,以便汉语思维者能形象化地加以理解。

(3) 每一篇的题目都采用汉语四字格来处理,以求汉语的工整,发挥汉语四字格表达的优势,但同时最大限度地兼顾原文题目的字面含义。

(4) 就汉语译文整体而言,尽量杜绝“翻译腔”,以保持汉语语言的纯洁性和规范性,但前提是确保对达尔小说原文的“忠实”。

(5) 尽量完美地再现原文的风格,虽然做到这一点并不是轻而易举的事情。原文有些风格,在翻译中只能退其次而求之——基本上采用“归化”处理手法,照顾了汉语的通畅性。比如,原文中很多非标准的英语表达,汉译时就没有在“风格”上充分加以体现,这也是以

后有待继续探索的一个翻译问题。

当然，“金无足赤，人无完人”，匆忙且蹒跚的步履必将会迈出“不和谐”的步伐。在对罗尔德·达尔的“非儿童类”短篇小说进行研究、翻译并成书的过程中，不当甚至错误之处在所难免，还望读者不吝赐教，多多批评，特别是多做文学翻译方面的批评。

需要特别声明的是，本系列书中所引用的罗尔德·达尔原著内容以及所做的翻译探索，旨在学术研究，不做商业用途。涉及相关版权的地方，已经做了引用和标注。

王昕 王永胜

2015年9月

目 录

第一章 亦真亦幻	1
第一节 《宝藏风波》 <i>The Mildenhall Treasure</i>	2
一、原作导读	2
二、原作释读	5
三、翻译探索	41
第二节 《非洲往事》 <i>An African Story</i>	64
一、原作导读	65
二、原作释读	67
三、翻译探索	87
第二章 异想天开	101
第一节 《意愿突发》 <i>The Wish</i>	102
一、原作导读	102
二、原作释读	104
三、翻译探索	110

第二节 《伟大写手》 <i>The Great Automatic Grammatizator</i>	114
一、原作导读	114
二、原作释读	116
三、翻译探索	149
第三章 功成名就	170
第一节 《非凡亨利》(上部) <i>The Wonderful Story of Henry Sugar</i> (Part A)	171
一、原作导读	172
二、原作释读	173
三、翻译探索	219
第二节 《非凡亨利》(下部) <i>The Wonderful Story of Henry Sugar</i> (Part B)	249
一、原作导读	250
二、原作释读	251
三、翻译探索	293
参考文献	322
后 记	323

第一章 亦真亦幻

在这个世界上,有些事情忽而让你觉得是真的,忽而又让你觉得是虚幻的,真真假假、假假真真,让人难以捉摸,可谓亦真亦幻。

粤西孙子楚,名士也。生有枝指;性迂讷,人诳之辄信为真。或值座有歌妓,则必遥望却走。或知其然,诱之来,使妓狎逼之,则赧颜彻颈,汗珠珠下滴,因共为笑。遂貌其呆状相邮传,作丑语而名之“孙痴”。

这是蒲松龄《聊斋志异·阿宝》这篇故事的开篇,阅读至此,恐怕没人会怀疑蒲老前辈要讲述的故事的真实性——有名有姓有地点,真人真事真性情。然而,随着故事的展开,当你读到“家旧养一鹦鹉,忽毙,小儿持弄于床。生自念:倘得身为鹦鹉,振翼可达女室。心方注想,身已翩然鹦鹉,遽飞而去,直达宝所”时,你恐怕要心生疑问:真的会发生这样的事情吗?可谓亦真亦幻。但是,回顾《聊斋志异》的书名,蒲松龄的书房名为“聊斋”,“志”则有对发生的事件如实记录的意思,只不过实际记录的是“异”罢了,也就是“奇异的事件”。这就奠定了故事真实性的基础,但是,人变鹦鹉,飞向阿宝的住所,又让人心生“幻”觉——觉得这不是真实发生的事情。可是,书名却暗示:这是实际发生的事情,我蒲松龄只是加以记录罢了。亦真亦幻,这恐怕就是文学的魅力所在。

英国作家罗尔德·达尔在其为数不少的作品中都宣称:这是真

实发生的故事,我一点也没加更改。读完他这样的作品,人们对其真实性也没有半点怀疑。但是,这样的作品,有很多完完全全是他虚构出来的,由此可见罗尔德·达尔创作功底之一——想象力的丰富程度。难怪英国《每日邮报》(*Daily Mail*)对他有这样的评价:“罗尔德·达尔是位讲故事的王子。”(Roald Dahl is the prince of storytellers.)像《宝藏风波》这样真实发生的事情,达尔讲述起来也是绘声绘色、生动形象的,毫无纪实性文学作品如报告文学或新闻报道“骨子”里所特有的枯燥感;对于《非洲往事》的记录,更具传奇色彩和离奇特性,可谓亦真亦幻,真假难辨,令人难以捉摸。

走进罗尔德·达尔的“真实”世界,去体会“亦真亦幻”的魅力吧。

第一节 《宝藏风波》*The Mildenhall Treasure*

罗尔德·达尔的《宝藏风波》(*The Mildenhall Treasure*)首次发表在《女士家庭杂志》(*Ladies' Home Journal*)上,后又收录在《〈非凡亨利〉及另外六篇故事集》(*The Wonderful Story of Henry Sugar and Six More*)等书中。这个真实的故事开篇前,作者写了一段序言,交代了事情的来龙去脉:一个专门替人犁田谋生的、老实巴交的农夫名叫戈登·布彻,一次犁田时偶然发现了一批罗马时代的银器。达尔前去采访,之后写下了这篇真实的故事,名为《宝藏风波》。

一、原作导读

一月份一个寒冷的早晨,戈登·布彻早早就起床,吻别妻子和孩子,骑自行车,冒着凛冽的寒风,赶往福特家去开自己存放在那里的拖拉机的。戈登和福特都靠替人犁田挣钱来谋生,只不过戈登是“小打小闹”型的,而福特摊子铺得大一些,活儿多的自然就忙不过来了,

有些活儿就再雇像戈登这样的小户来干。

前天,他将拖拉机留在福特家,因为下一个活要为福特干,要犁的田在西斯利格林,有二十七亩多地。但是,要记住的重点就是,那块田地不是福特的,只不过是福特求他去犁那块田。

事实上,那块面积为二十七亩的田地的主人是一个名叫罗尔夫的农夫。

He had left his tractor at Ford's the day before because his next job was to plough up four and a half acres on Thistley Green for Ford. It was not Ford's land. It is important to remember this, but Ford was the one who had asked him to do the work.

Actually, a farmer called Rolfe owned the four and a half acres.

戈登替罗尔夫犁的那块田预计要种的是甜菜,这种作物不同于其他的作物,地要犁得深一些。

“往深处犁,”前天福特这样对布彻说道。“那地要改种糖用甜菜。罗尔夫要在那块地里种甜菜了。”

要是种大麦,只需往下犁十多厘米就足够了,但是要种甜菜,就得往深处犁,要二十五厘米或三十厘米深才行……

“Deep-plough it,” Ford had said to Butcher the day before. “It's for sugar-beet. Rolfe's putting sugar-beet in there.”

They only plough about four inches down for barley, but for sugar-beet they plough deep, to ten or twelve inches. . .

正因为如此,戈登拖拉机后面挂的犁铧尖就触碰了一批沉睡已久的罗马时代的银器,但戈登不知道它们究竟为何物。于是,他匆忙赶回去叫福特来查看。福特到来一看,就知道那些是什么东西了。但是,他不动声色,跟戈登一起将这些古董挖了出来,却据为己有。英国有一项很有意思的法律规定:从地里挖出一件金银器物要立刻

报告,归国家所有,发现者则有权得到政府奖励的一笔奖金——“这项有意思的法律条文另一个有意思的方面就是,直接从政府那儿得到奖金的是宝藏的发现者本人,而不是宝藏发现地的拥有者。当然,擅自闯入他人领地进行发掘,是得不到奖金的。可是,如果宝藏的发现者被土地的拥有者雇来干活,那么,发现者也会得到所有的奖金。”(The other curious part of this curious law is this: it is the person who discovers the treasure in the first place who gets the reward from the government. The owner of the land gets nothing—unless of course the finder is trespassing on the land when he makes the discovery. But if the finder of the treasure has been hired by the owner to do a job on his land, then he, the finder, gets all the reward.)

回到家中,福特偷偷将这些宝物擦得铮亮,花费了相当长的时间。擦亮后的宝物令福特暗自惊喜,将它们藏起来,偷偷欣赏达四年之久。

1946年复活节刚刚过去的那一天,休·奥尔德森·福西特博士到福特家拜访,他是一位考古学家。这次拜访,他偶然发现了福特的这一秘密,要求福特报告给警察。事已至此,福特只得照做。经过裁决,发现者不是布彻自己,而是福特和布彻两个人。最后,这批宝藏被大英博物馆收购。

博物馆为了表示鼓励,奖励给两个发现者每人一千英镑。布彻这位真正的发现者是乐坏了,怎么也没有想到会得到这么多的钱。他没有意识到的是,要是起先发现的时候容许他将财宝带回家的话,几乎可以肯定的是,他会报告的。那样的话,他就有资格得到与全部财宝的价值相同数额的奖金,数额在五十万到一百万之间。

As a gesture, the Museum rewarded the co-finders with one thousand pounds each. Butcher, the true finder, was happy and surprised to receive so much money. He did not realize that had he been allowed to take the treasure home originally, he would almost certainly have revealed its existence and would thus have become eligible to receive one

hundred per cent of its value, which could have been anything between half a million and a million pounds.

二、原作释读

罗尔德·达尔的这篇小说纪实性很强,但不乏生动形象、引人入胜的描写,阅读起来并无枯燥之感。阅读中,涉及农耕、历史、收藏以及希腊语方面的知识或多或少构成了理解上的障碍,应注意体会。

A Note about the Next Story^①

In 1946, more than thirty years ago, I was still unmarried and living with my mother. I was making a fair income by writing two short stories a year. Each of them took four months to complete, and fortunately there were people both at home and abroad who were willing to buy them.

One morning in April of that year, I read in the newspaper about a remarkable find of Roman silver. It had been discovered four years before by a ploughman near Mildenhall, in the county of Suffolk^②, but the discovery had for some reason been kept secret until then. The newspaper article said it was the greatest treasure ever found in the British Isles, and it had now been acquired by the British Museum. The name of the ploughman was given as Gordon Butcher.

True stories about the finding of really big treasure send shivers of e-

① 本部小说原文出自“DAHL R. *The Wonderful Story of Henry Sugar and Six More*. London: Penguin Books Ltd., 2002”。注:这里的“Next Story”指的就是本节所研究的“*The Mildenhall Treasure*”(《宝藏风波》)。

② Suffolk: Noun a county of eastern England, on the coast of East Anglia; county town, Ipswich 萨福克郡(英格兰东部一郡,位于东英吉利海岸,郡首府为伊普斯威奇)